

Book 1
-
Background

HONG KONG

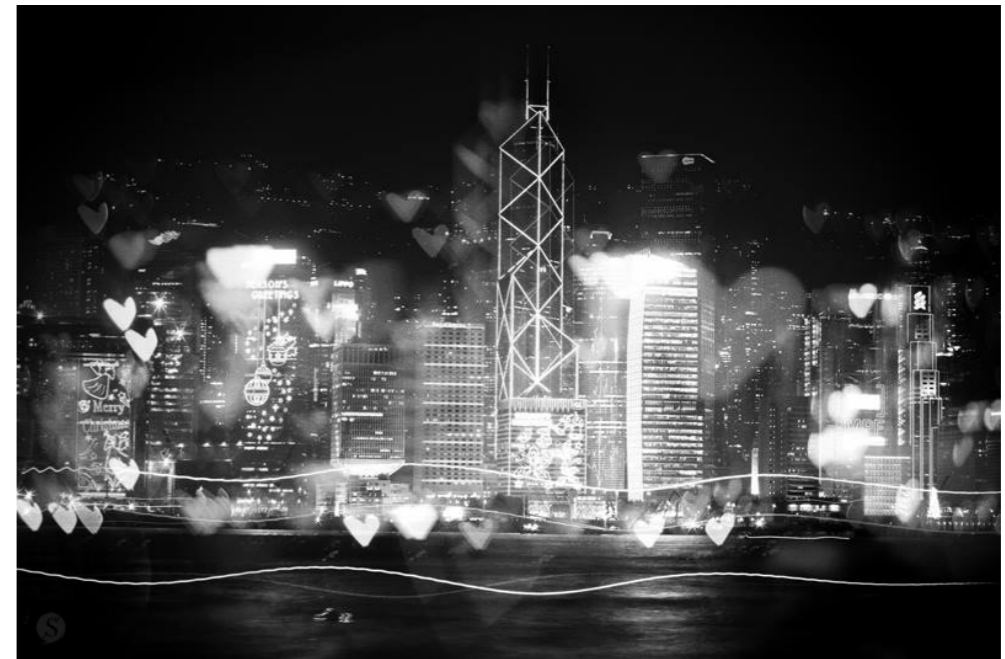
香港

聖誕時的香港維多利亞港

不知道從哪時開始紙醉金迷成了香港的代名詞，這個家彷彿變得愈來愈陌生。究竟在極端資本主義背後，我們犧牲了什麼？我們除了經濟還得到了什麼？

Hong Kong Victoria Harbour in Christmas time

I don't recall from when "extravagant" became a synonym for Hong Kong. The place I call "Home" is gradually becoming unfamiliar to me. I wonder what we have lost under this extreme capitalism, and what we retain except business and finance?



雨傘運動的一個晚上

在一個英殖民地長大，我們從小在教科書上學到的都是關乎法治、人權與義務。我們有言論、出版和集會自由，亦有權監察政府，並以和平的方法去爭取和發表訴求。

一切曾像呼吸那般自然。

A night during Umbrella Movement

We grew up under British colonial rule and started learning about the rule of law, human rights and obligations from an early age. We had freedom of speech, publication and assembly rights. We were obligated to monitor the government and strive for the best for Hong Kong citizens.

Our voice could be heard.



傳道書 (三)

凡事都有定期、天下萬務都有定時。

尋找有時、失落有時。保守有時、捨棄有時。

撕裂有時、縫補有時。靜默有時、言語有時。

只是，我們還能說嗎？

Ecclesiastes 3

To every thing there is a season,
and a time to every purpose under the heaven;
A time to get, and a time to lose;
a time to keep, and a time to cast away;
A time to rend, and a time to sew;
a time to keep silence, and a time to speak;

Are we still heard?



最後的香港騎樓

在香港的舊區二手相機店，找到了一部很喜歡的舊式機械相機，我緩緩地到處拍照，這些孤單的舊建築，會變成下一棟消失的騎樓嗎？

The last Hong Kong Veranda

I found a lovely film camera from a second hand camera shop in an old Hong Kong district. I used it to take photos of the surrounding. Will the historical architecture like these Verandas, be the next to disappear?



山下圍

那時山下圍除了背山和鄰近獅子山隧道外，就只有附近那些綠油油的田。農田、青磚和村外的平地都在等待下一個節慶。

Walled Village at the Mountain's Foot

There used to be lush green along the walled village with the mountain in the back and near Lion Rock Tunnel Road. Farmlands, greyish brick walls and the open area outside the village, the villagers, all awaiting for the next festival.



Tsang Tai Uk Walled Village (曾大屋)

最後的一點幸運

兒時是妳的鄰居，那時妳身上還是殘舊的青磚，印著二百多年的歷史。後來我搬了，妳也換新裝了，耀目亮麗。雖然至今我還未習慣妳這模樣，但總比狠狠被拆掉幸運吧！

The last bit of luck

You were my neighbour and wearing greyish bricks all over when I was little. Those textures were the memories of more than 200 years. I moved away from the village and you changed to a new classy outfit. It is bright and fancy. I couldn't really get used to it, but it was better than being demolished. I guess ...



現代社會的最高榮譽 - Instagram(able)

如果因為旅遊業令到妳能繼續活下去，
我願意在 instagram 中經常看到妳。

The highest honor of modern society - Instagram(able)

Maybe you can avoid being demolished with the help of cultural tourism?
I wouldn't mind seeing you on instagram all the time.



靠

你悄悄地依靠著我，不動聲色的就撐起了書室。

Leaning

You are leaning toward me quietly,
staying calm and still to support the room.



Rural architecture in Hong Kong (香港鄉村古建築)

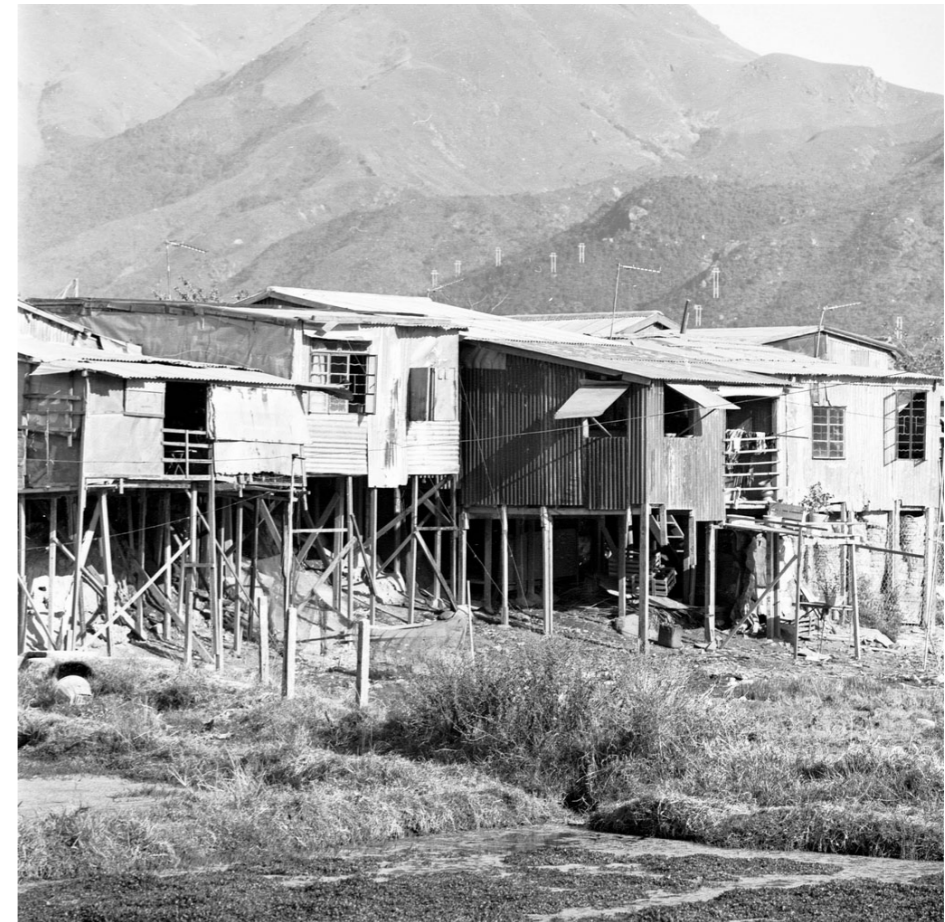
James Hayes

鬥大

以往你們不怕強風，不怕洪水，只怕火燒。
如今你們卻比較怕那些高尚住宅和大型商場的發展商。

Comparison of power

In the past, you were never afraid of wind and water, except fire.
Time passes, you are now more scared of luxury housings and shopping mall developers.



Hong Kong public library

坤甸木之美方程式

水和時間等於坤甸木變得猶如鐵般堅硬。

The beauty of giam wood's formula

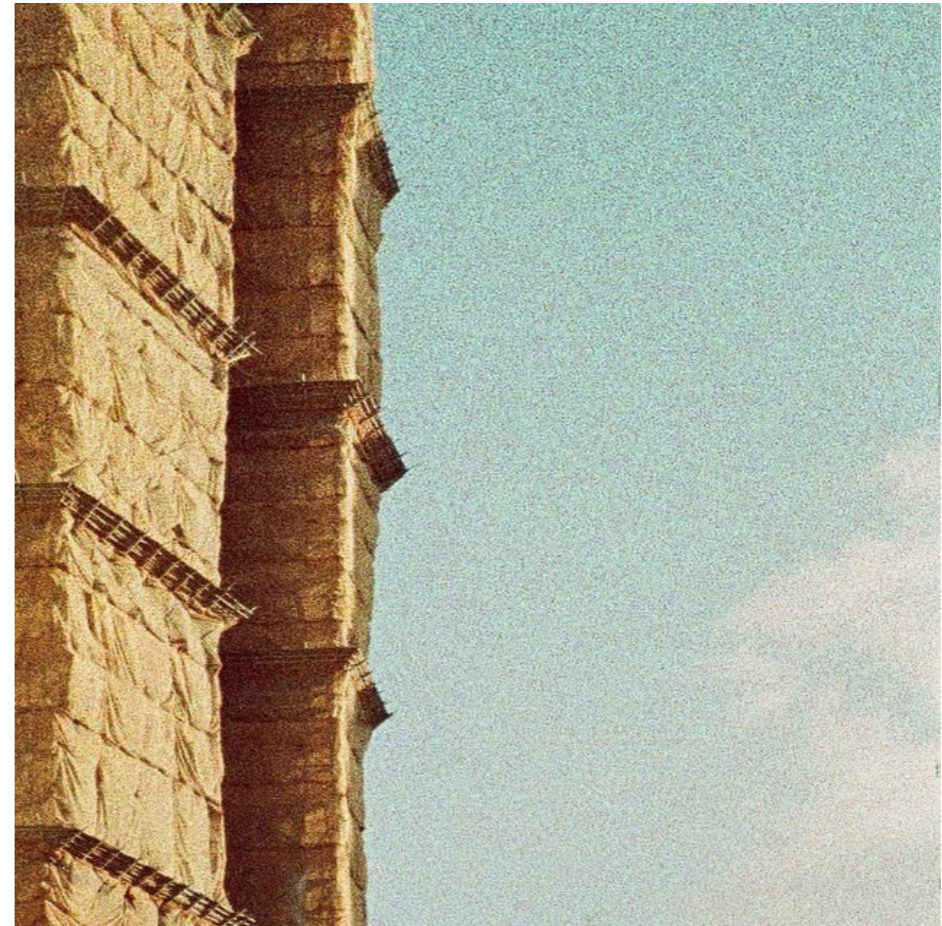
Water + Time = Giam wood becomes hard as iron



Aged giam wood, Kimfamilytravel.com

竹棚一枝枝的建設了香港的高樓林立。

Bamboo scaffolding used in building skyscrapers in Hong Kong.



每當看到這種結構，就彷彿看到了節慶那天的熱鬧。

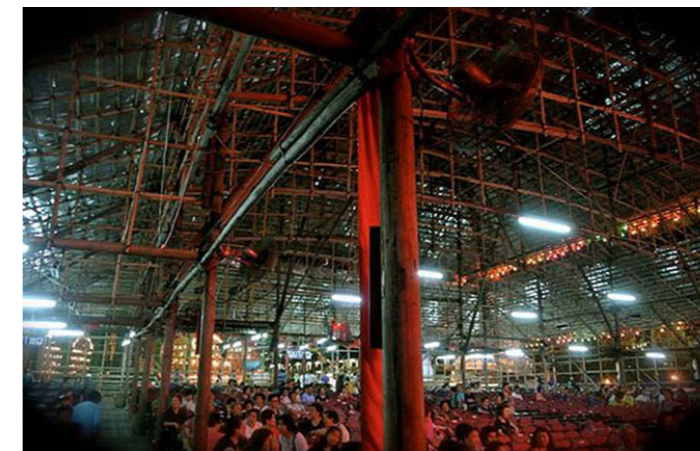
Everytime I see this type of structure,
It triggers the feelings of being at a lively festival.



Bamboo pavilion, macauzine-net

戲棚與粵劇就這般相依為命，演繹了香港的本土建築和語言文化。

Bamboo pavilion and Cantonese opera are co-existing pillars of Hong Kong vernacular building structure and language culture.



Bamboo Theatre , HOKK fabrica

工作到尾班車

伯伯說：

「很喜歡這個鐘嗎？進來看吧！」
「這個鐘運行了五十年，比你們老兩倍！」
「如果給你一百億，你會不會拆掉？」

-

說好的香港五十年不變呢？

Working til the last train

The old man said.

“Do you like this watch? Please come in.”

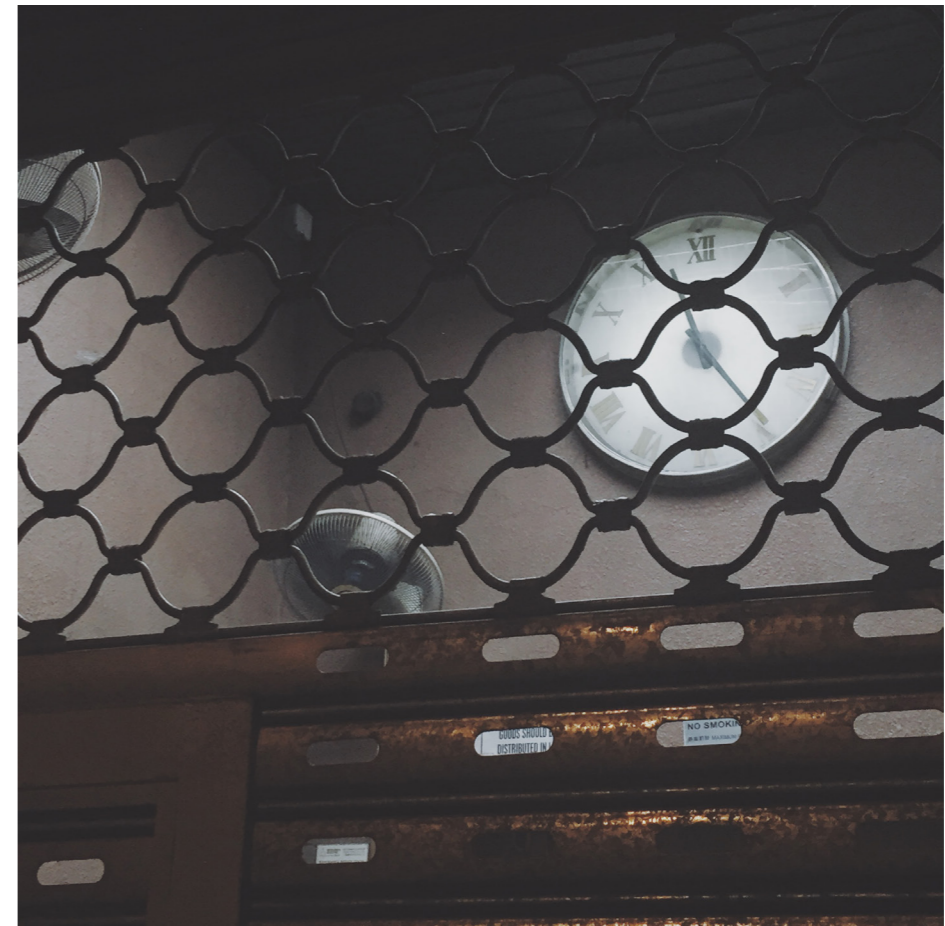
“This watch have been running for 50 years,
it’s almost 2 times older than you.”

“If you were me and someone gave you ten billion HKD,
would you demolish it?”

-

They once promised us that

the systems and laws in Hong Kong would remain unchanged for 50 years ...



除了高樓林立這表面繁榮外，還有那些價值我們能繼續拼命抓住的？

What kinds of fundamental values can we fight to keep, despite the cosmopolitan appearance?



致我最愛的家

那個或許早已逝去的香港

To my beloved Hong Kong

The remnants still left behind

